

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 58 (1920)  
**Heft:** 38

**Artikel:** Le cri-cri et le budzon : faôça vretâoblia ein patêi fribordzeî  
**Autor:** Bovet, P.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-215835>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

PARAISANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1862, par L. Monnet et H. Renou



Rédaction et Administration :  
Imprimerie PACHE-VARIDEL & BRON, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la

PUBLICITAS  
Société Anonyme Suisse de Publicité  
LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—  
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, un an Fr. 8.70

ANNONCES : Canton, 20 cent.  
Suisse et Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.  
la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

On peut s'abonner au Conteur Vaudois,  
jusqu'au 31 décembre 1920 pour

fr. 2.—

en s'adressant à l'administration, Pré-  
du-Marché 9, Lausanne.

Sommaire du Numéro du 18 sept. 1920. — Lo Vilhio  
DÈVESÀ : Faça vretäoblia ein patèi fri-  
borzei (P. Bovet). — La place de la Riponne et ses  
abords (G.-A. Bridel). — Souvenir de la petite ville  
de X... — FEUILLETON : Dans le train (Solandieu.) —  
Association des Vaudoises.



## LE CRI-CRI ET LE BUDZON

Faça vretäoblia ein patèi friborzei.

On pouro piti grelet  
Que ly'avi isantäo trü grandteim  
Sè troväo tot pouret  
Vè la fin dou tsöteim  
Päo la moindra breka dè vè  
Nè dè tserille po l'hevè.  
« Tyè fèr'adon ? tyè dèveni ? »  
Sè dezaît tot solet  
Nouhron pouro grelet.  
« Ne vudré portant päo muri  
« Devant d'avi yu le furi. »  
Vè le budzon va sè grouzäo<sup>1</sup>  
Veire... di cou... se pèr hazäo  
Voli päo li bailli, o li prèthäo  
Dein chi tristo bëzein,  
Ein boun'äemi, ein pri vezin  
On piti bokenet dè pan  
Por apèzi sa grössa fam  
« Le tè reindri, n'össi couzon<sup>2</sup>  
« Quand revindret l'autra mësson, »  
Que li dit le pouro cri-cri  
« Shu ma fei dè grelet dè Pri<sup>3</sup>,  
« Quand mimou shu päo retsou  
« Shu adi on bräovou Kuëtou<sup>4</sup>. »  
Ma, le budzon, que prihthet grâce  
Li dit : « Tyè fassé-tho dit-mè à la mësson ?  
— « A la mësson, » que li rèpond tot dreit  
« Oh ! dzouar et nè, tsantaövou ma tsanthon. »  
— « Ah ! te tsantiäovet, moun'äemi,  
« Eh ! bein, hora te pou danhyi. »

P. Bovet.

<sup>1</sup> Se plaindre.

<sup>2</sup> N'avez crainte.

<sup>3</sup> Sobriquet que la tradition populaire donne aux bourgeois de Prez vers Noréaz.

<sup>4</sup> Pays-bas : la plaine, par opposition à la montagne (la Gruyère); Kuëtou : sobriquet donné aux habitants de la plaine par ceux de la montagne.

Traduction.

## LE GRILLON ET LA FOURMI

Fable authentique, imitée de La Fontaine

Un tout gentil petit grillon  
Ayant bien trop longtemps chanté,  
Se vit au fond de son sillon,  
Tout pauvre à la fin de l'été.  
Pas le moindre morceau de ver  
Ni de chenille pour l'hiver.  
« Que faire alors ? que devenir ? »  
A lui-même se dit  
Notre pauvre cri-cri :  
« Je ne veux pas mourir pourtant  
« Avant d'avoir vu le printemps. »  
Vers la fourmi alors, il s'en va demander  
Et voir si... par hasard, elle veut lui prêter,  
Afin de subsister,  
Dans ce triste et pressant besoin,  
En bon ami, proche voisin,  
Un tout petit morceau de pain,  
Pour apaiser sa grosse faim.  
« N'aie nullement souci, en aucune façon,  
« Je te rendrai le tout, la prochaine moisson;  
Lui dit le rossignol des prés,  
« Sur ma foi de bourgeois de Prez<sup>3</sup>,  
« Bien que riche je ne sois pas,  
« Suis un brave du pays-bas.<sup>4</sup> »  
Mais, la fourmi (qui prête difficilement  
Lui répartit : « Que faisais-tu à la moisson ? »  
— « A la moisson, » répondit-il piteusement,  
« Le jour, la nuit, je chantais ma chanson. »  
— « Tu chantaïs, mon ami, et cela te plaisait.  
« Eh ! bien, qu'en dis-tu ? si, maintenant, tu dansais ? »

Remouché. — Il ne faut pas serrer de trop près les  
joueurs.

Un monsieur jouant aux cartes était impatienté par  
un inconnu à vue courte et à long nez, qui s'avancait  
de fort près pour voir le jeu.

Le joueur tira son mouchoir et moucha, en le ser-  
rant vigoureusement, le nez de son importun voisin.  
Puis il s'écria :

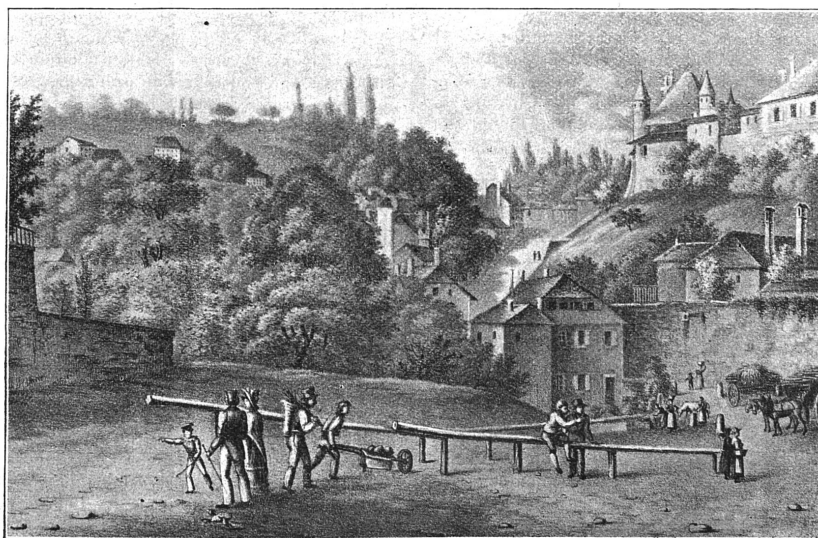
— Ah ! pardon, monsieur, je l'ai pris pour le mien !

## LA PLACE DE LA RIPONNE ET SES ABORDS

Les lignes suivantes sont extraites du Programme  
des cours du Collège cantonal, que leur auteur, M.  
G.-A. Bridel, a bien voulu nous autoriser à reproduire.

Si l'on s'avisait de demander à un Lau-  
sannois d'aujourd'hui quelles sont les  
deux places les plus fréquentées et les  
plus typiques de sa ville, il n'hésiterait sans doute  
pas à indiquer la Place Saint-François et celle de  
la Riponne. Saint-François est tout à la fois le cen-  
tre des affaires : postes et télégraphes, banques,  
grand commerce, et le rendez-vous de prédilection  
de la jeunesse studieuse de tout âge. La Riponne,  
c'est la principale place des marchés et des foires,  
et c'est aussi le cœur des hautes études, avec le  
Palais de Rumine, ses auditoires, ses musées et sa  
bibliothèque, puis le Collège Cantonal et l'École  
de dessin.

Eh bien, collégiens de 1920, vous serez proba-  
blement surpris d'apprendre que ni l'une ni l'autre  
de ces places n'existaient il y a un siècle envi-  
ron. Vers 1820, Saint-François n'était qu'une rue  
assez étroite, avec des maisons d'un seul côté, en  
face d'un haut mur de cimetière; quant à la Ri-  
ponne, ce que nous nommons aujourd'hui de la  
sorte était encore un profond et verdoyant vallon  
où coulait la Louve, avant de pénétrer sous la mu-  
raille de ville reliant la poterne de la Madeleine à  
celle de Chaucrau. La place de la Riponne est en  
effet une création relativement récente. Les pre-  
miers travaux débutèrent vers 1812 à 1815. Ce fut  
un gros ouvrage, nécessitant de fortes voûtes, qui  
avança lentement et progressivement et ne fut  
achevé que vers 1840. Il se fit là en amont de  
Lausanne un travail de nivellement très analogue  
à celui auquel nous assistons depuis 40 ans dans  
la vallée du Flon, en aval de Lausanne. On gagne  
ainsi de la place pour de nouveaux quartiers, mais  
c'est au détriment forcé du charme agreste des



Le Boverat à Lausanne vers 1835.

(D'après une gravure de la lithographie Speng'er, propriété de Mme Dénéreaz Speng'er.)